Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaprzeda ci się twój brat, Hebrajczyk lub Hebrajka, to będzie ci służyć sześć lat, a w siódmym roku wypuścisz go od siebie wolnym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twój brat, Hebrajczyk lub Hebrajka, zaprzeda ci się w niewolę, to będzie ci służyć przez sześć lat. W siódmym roku wypuścisz ich na wolność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaprzeda ci się twój brat, Hebrajczyk lub Hebrajka, a będzie ci służyć przez sześć lat, to w siódmym roku wypuścisz go od siebie na wolność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się zaprzedał tobie brat twój, Żydowin albo Żydówka, a służyłciby przez sześć lat, tedy siódmego roku wypuścisz go wolno od siebie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyć będzie przedany brat twój, Hebrejczyk, abo Hebrejanka, a służyć ci będzie sześć lat, siódmego roku wolnym go wypuścisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli się tobie sprzeda brat twój, Hebrajczyk, lub Hebrajka, będzie niewolnikiem przez sześć lat. W siódmym roku wypuścisz go wolnym od siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaprzeda ci się twój brat, Hebrajczyk lub Hebrajka, to będzie ci służył sześć lat, a w siódmym roku wypuścisz go od siebie wolnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli twój brat, Hebrajczyk lub Hebrajka, zaprzeda ci się w niewolę, to będzie ci służyć sześć lat, a w siódmym roku wolnym odprawisz go od siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli twój brat, Hebrajczyk, lub Hebrajka, sprzeda się tobie w niewolę, to będzie ci służył przez sześć lat, lecz w siódmym roku obdarzysz go wolnością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli brat twój Hebrajczyk - mężczyzna albo kobieta hebrajska - zaprzeda się tobie, będzie ci służyć przez sześć lat. W siódmym roku masz go od siebie wypuścić na wolność. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jeden z twoich braci, Żyd albo Żydówka, zostanie ci sprzedany [przez sąd], będzie ci służył przez sześć lat, a w siódmym roku odeślesz go od siebie wolnym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж тобі продасть себе твій брат єврей чи єврейка, тобі служитиме шість літ, і в сьоме відпустиш його свобідним від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli był ci sprzedany twój brat, Ebrejczyk, to niech ci służy sześć lat, a siódmego roku wypuścisz go od siebie na wolność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby ci został sprzedany twój brat, Hebrajczyk lub Hebrajka, i służył ci sześć lat, to w siódmym roku odeślesz go od siebie jako człowieka wolnego. |

1. 1) <x>20 21:2-6</x>; <x>30 25:39-46</x> [↑](#footnote-ref-2)